

ABSTRACT

Introduction: Patellofemoral pain and osteoarthritis are prevalent and associated with substantial pain and functional impairments. Osteoarthritis Outcome Score (KOOS) has been introduced as comparatively new, simple self-administered instrument developed to assess symptoms and function of patients suffering from knee injuries and osteoarthritis (OA), it has been previously translated into several languages, Singapore English and Chinese, Korean, Persian and Italian. Arabic version is available now, however to our knowledge an Arabic version of KOOS-PF subscale is not available in Arabic version till now. In order to introduce such questionnaire to Arabic-speakers in Egypt a rigorous process of cross-cultural adaptation and validation is required in order to reach parity between the original and target version of the questionnaire **The aim of our study** to translate and culturally adapt KOOS-PF subscale into Arabic to suit Egyptian patients with various patella-femoral injuries and to test its reliability, validity and dimensionality.

Material and Methods: Initial step at the beginning of the study, an approval was obtained from providers of the English version of KOOS-PF; an approval was obtained from ethical committee of faculty of medicine-Suez Canal University.

The process of translation and cross-cultural adaptation were established according to the previously published guidelines for self-report measure

The American-English KOOS-PF was translated into Arabic by three Egyptian Arabic native speakers (Two Rehabilitation consultant with good experience in knee rehabilitation and professional translator). The obtained Arabic translations were back translated to American/English by two different professional translators of English (both were native American/English speakers with no previous knowledge about the original version). The following step was to discuss the forward and the backward translations by a committee consisted of five bilingual speakers: one orthopedic consultant, one rheumatologist, one physiotherapist, one professional translator and a neuropsychiatrist. The committee agreed to a pre-final version of questionnaire that will be presented to the public sample for testing (approved to have clear language, comprehensible by the general population from different cultures and degree of education and socio-economic status).

The pre-final version was tested by 28 Egyptian patients recruited from rehabilitation and orthopedic outpatient clinics of Suez Canal University Hospitals (speaking Arabic and suffering from patellofemoral pain) they all completed the questionnaire and later on were interviewed to ensure that items of the questionnaire were clearly understood. After data collection and revision by the committee members individually a final version of the Arabic KOOS-PF questionnaire based on the findings of the pilot was available, the cross-cultural adaptation of the KOOS-PF required translation, adjustment of cultural words, concepts, and colloquialism, without mutating the original questionnaire or the concepts.

Contributors

1-Ali Elsayed: Assistant professor of physical medicine, rheumatology and rehabilitation faculty of medicine Suez Canal university hospital, E-mail: ali_elsayed@med.suez.edu.eg

Maii Abdel-Raheem Abdel-latif: Lecturer of physical medicine, rheumatology and rehabilitation faculty of medicine Suez Canal university hospital, E-mail: mai_abdellatif@med.suez.edu.eg

Corresponding Author:

Mai Abdel-Raheem Abdel-latif: Lecturer of physical medicine, rheumatology and rehabilitation faculty of medicine

Suez Canal university hospital

(mai_abdellatif@med.suez.edu.eg)

Address: kilo 4.5 ring road Suez Canal university hospital Ismailia, Egypt

Tel: +201211954789

Postal code: 41516

Current affiliation & affiliation where the work was primarily carried out: Rheumatology and Rehabilitation Faculty of Medicine Suez Canal university hospital-ISMAILIA-EGYPT

مقياس كوس لإصابات الركبة ونتائج الإلتهاب المفصلي العظمي
المقياس الفرعي لإصابات تحت الرضفة الفخذية

تاريخ اليوم : _____ تاريخ الميلاد : _____

الإسم : _____

يتضمن هذا الإستبيان أسئلة عن وجهة نظركم عن الحالة التي تجد فيها ركبتك. هذه المعلومات سوف تساعدنا لمعرفة كيف تشعر بركبتك وماهي قدرتك علي أداء أنشطتك الإعتيادية.

من فضلك قم بالإجابة علي كل سؤال بوضع علامة (√) واحدة علي الإجابة المناسبة أمام كل سؤال.
و في حالة عدم تأكذك من الإجابة من فضلك أعطي أقرب إجابة ممكنة.

التصلب / التيبس

السؤال التالي متعلق بمقدار تصلب مفصل الركبة الذي شعرت به خلال الإسبوع الماضي.

التصلب او التيبس هو شعور بالتقييد أو البطئ في سهولة حركة مفصل الركبة.

PF1. ما مدي شدة تصلب ركبتك بعد القيام بالتمارين الرياضية ؟

لا شئ خفيف معتدل شديد شديد جدا

الألم

الأسئلة التالية متعلقة بألم ركبتك خلال الإسبوع الماضي .

PF2. كم مرة تشعر فيها بألم الركبة بعد توقفك عن ممارسة أنشطتك الإعتيادية ؟

أبداً كل شهر كل أسبوع كل يوم دائماً

PF3. كم من المرات كان ألمك سبباً في تقييد ممارستك لأنشطتك الإعتيادية ؟

أبداً كل شهر كل أسبوع كل يوم دائماً

ما مقدار الألم الذي شعرت به في ركبتك خلال الأسبوع الماضي أثناء قيامك بالأنشطة التالية ؟

- من فضلك ضع افضل إجابة ممكنة حتي إذا لم تكن واثقاً من دقه إختيارك لهذا البند.
- إذا لم تقم بعمل أي من هذه الأنشطة نتيجة لنصيحه طبيه او بسبب الألم، رجاء اختر بند " شديد جدا "

PF4. القيام من وضع الجلوس (بما في ذلك الخروج من السيارة)

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF5. النزول والارتكاز علي الركبتين (كالنزول للسجود في الصلاة مثلاً....)

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF6. ثني الركبتين من وضع الوقوف

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF7. الاعمال المنزلية المجهدة (تتضمن علي الحمل و رفع الاوزان)

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF8. الوثب / القفز (النط)

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF9. الجري / الهرولة

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PF10. بعد ممارسة الرياضة والانشطة الترفيهية

لا شئ	خفيف	معتدل	شديد	شديد جدا
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

جودة الحياة

السؤال التالي متعلق بجودة الحياة خلال الأسبوع الماضي

PF11. هل قمت بتعديل أي من أنشطتك الرياضيه أو الترفيهية نتيجة ألم ركبتك ؟

مطلقاً	خفيفاً	بشكل معتدل	بشدة	تم تغييرها كلياً
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>